

唐清里 陆亚一

医学期刊摘要 英译错误例析

安徽科学技术出版社

医学期刊摘要英译错误例析

唐 清 里

陆 亚 一

安徽科学技术出版社

责任编辑：任弘毅

医学期刊摘要英译错误例析

唐清里 陆亚一

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路1号)

安徽省新华书店发行 安徽新华印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32 印张：8.75 字数：146,000

1984年7月第1版 1984年7月第1次印刷

印数：1—5,500

统一书号：9200·6 定价：0.93元

内 容 简 介

这是根据近年来国内公开发行的一些医学期刊(包括一些全国性重要医学杂志)上所载摘要英语译文中存在的实际错误或欠规范实例而编写的。一篇一二百字的短文看来很简单,实际动手翻译起来又往往容易出错。对这些错误的认识,并研究其纠正方法,是一个很好的学习机会。本书提供了很实用的学习材料,学习它不但可以帮助医学界的作者们正确地译好摘要,而且有助于提高其他方面的英文写作水平。从后一意义来讲,本书不仅适用于医学专业工作者和医学院校学生,对于所有进修英语的读者都是十分有益的。

全书将常见错误或欠规范实例依语法、词的用法和逻辑概念三个方面进行归纳,共分九章。各章除讨论分析错例外,尽可能提供多种修改方法,并附设有关练习。书后附有综合各章的综合练习;全书所有练习的解答;此外,将涉及的常用词排列成索引,以便利查检。

全书错例及练习题虽全部来自医学期刊,为了节省篇幅,出版时删去了期刊名称及期数。

前 言

随着医药科学的进展以及对外交往的日益增多,我国不少医学期刊已附英语摘要。但由于多方面的原因,现有的英语摘要中不少存在着不同的语病,有的甚至与原文内容有出入。这不仅影响对外的交流,也将有损于期刊的声誉。因此,如何正确编译期刊摘要,并进而提高医学科技人员英语写作水平的问题已迫在眉睫。解决办法之一,是编写一些写作入门书,从正面介绍英语文摘的格局和列举一些规范句式等。但正确的格式毕竟失之简单划一,人们一看似乎易于掌握,但写作时遇到各种具体情况,仍然会错误“百出”。如果对此种错误加以综合分析,找出出错的规律从而指导正确的做法,就能给人留下深刻的印象。这就是我们为什么要从错例分析着手来写这本小册子的原因。

文摘的语病或不规范是五花八门的。我们从语法、词的用法和逻辑概念三个方面归纳其共同规律,分成九个章节来讨论,各章节间互有穿插。总之,我们希望读者能从各章实例的分析中领悟出其中的规律,从而能自觉地避免或减少错误,力求规范化。为了帮助读者提高写作能力,我们还尽可能提供多种修改办法,并附设有关的练习及解答,以利巩固和扩大已获得的知识。

最后应指出的是:本书中所有错例(包括练习)均选自国内近年来正式发行的部分医学期刊和医学院学报,并非编者杜撰。本书部分内容曾在《科技英语学习》等杂志发表过,

现在汇集成书时，为了节约篇幅，已将各例句的原刊物期数出处删略了。限于编者的水平，本书仅作为抛砖引玉，但愿有更多的同志来研究英语科技论文的写作。

唐清里 陆亚一

1983年6月于蚌埠医学院

目 录

第一章 误用动词时态	1
一、“本文报道”用什么时态	1
二、叙述研究过程用什么时态	5
三、叙述作者本人观点用什么时态	8
四、误用过去完成时态	9
练 习 一	12
第二章 误用动词语态	16
一、不及物动词的误用	16
二、及物动词的误用	17
三、不注意两种语态的意义差别	18
四、某些特定结构对语态的要求	23
练 习 二	26
第三章 句子结构混乱	29
一、句子成分缺失	29
二、结构松散	33
三、成分使用不当	35
四、词性选用不当	37
五、并列成分不相等	38
六、结构失调	40
练 习 三	42
第四章 名词的可数和不可数	46
一、可数名词	46
二、不可数名词	49
三、双重数名词	50

四、病名及手术和检查名称	56
练习四	60
第五章 词与词组搭配不当	63
一、与介词搭配不当	63
二、词与词组搭配不当	74
三、与数量有关的词的搭配	88
练习五	100
第六章 构词错误与书写不当	106
一、否定形容词	106
二、名词+过去分词	107
三、名词+ing	108
四、形容词(或数词)+名词+ed	109
五、复合名词	110
六、复合缩写词	113
七、书写不当	114
练习六	115
第七章 概念不清和逻辑混乱	118
一、主谓关系不相应	118
二、主表关系不相应	122
三、主语与补足语的关系不相应	123
四、动宾关系不相应	124
五、比较对象不相应	126
六、修饰语与被修饰语关系不相应	128
七、指代不明	129
八、用词不当	132
九、逻辑混乱	135
练习七	136
第八章 重复和省略不当	140
一、重复不当	140

二、省略不当	144
三、多余和累赘	145
练习八	147
第九章 标点符号使用不当	150
一、逗号	150
二、分号	155
三、冒号	155
练习九	157
综合练习	160
练习解答	165
索引	202

第一章 误用动词时态

国内医学期刊中的英语摘要中，时态应用不当之处颇为多见。现将其中最常见的分析如下。

一、“本文报道”用什么时态

“本文报道……”是文摘中常用的一种固定句式。表达“报道”含义的动词除report(报告)外，还可用 describe(描述)及 present(介绍)两词。我国有些文摘作者常常用一般过去时来表达这一概念。如：

- (1) This paper *reported* two cases of congenital neuroblastoma of adrenal medulla origin.

本文报道两例先天性肾上腺髓质神经母细胞瘤。

- (2) Nineteen cases of traumatic bronchial rupture *were reported*.

本文报道19例外伤性支气管断裂。

- (3) This paper *described* a typical case of subacute thyroiditis together with 4 other similar cases of our hospital.

本文报道一例典型的亚急性甲状腺炎和4例我院类似的病例。

- (4) A simplified method for the isolation and purification of lactoperoxidase *was described*.

本文介绍一种提取乳过氧化物酶的简易方法。

- (5) Authors *presented* the result of surgical treatment of 2192 cases of esophageal and 963 cases of cardiac carcinoma.

作者报道外科治疗2,192例食管癌及963例贲门癌的结果。

- (6) An electrocardiographic study of 90 cases of sick sinus syndrome *was presented*.

本文介绍90例病态窦房结综合征的心电图研究。

上述六句每个动词的主动与被动语态各一例。六句均用一般过去时,这是不妥当的。根据我们对英、美医学文摘的调查统计,它们在用这三个动词表示“本文报道”时,不论是主动语态还是被动语态,不外乎三种时态:①一般现在时,②现在完成时,③一般将来时。极大多数用前者;用后二者的要少得多。之所以用现在完成时,是因为摘要总是在论文正文写完后才写的,用现在完成时表示该内容已在论文正文中作了报道。之所以也可用一般将来时,是因为摘要一般都置于论文正文之前,用一般将来时表示该内容在下面的论文正文中将予以报道。总之,英、美文摘作者不用一般过去时来表达“本文报道”这一概念。因此,上述六句均应改为一般现在时为好。

除时态应用不当外,例(3)cases of our hospital 中的介词of最好改为in或at。例(5)中的 authors 应加用定冠词the〔请参阅第四章例(4)〕。

- (7) Angioleiomyoma originating from smooth muscles of the vascular wall, mostly in subcutaneous tissue, *is scarcely reported* in this country.

血管平滑肌瘤来源于血管壁平滑肌，多发生于皮下组织内，国内文献报道不多。

这一例句的谓语动词用一般现在时态却是错误的。为什么？前面已经说过，在表达“本文报道”时（注意“本文”），应该用一般现在时。而这一句说的却是“在国内文献报道不多”，指的是“国内文献”，可见不是指“本文”，而是“别的作者报道”。在表达“别文”、“别的作者”报道时，应该用一般过去时态，或现在完成时态。此外，例(7)中的 *scarcely* 的含义是“几乎没有”，不是“很少”，故应改为 *seldom*。

其实，不仅“本文报道”用一般现在时，凡是作者本人向读者介绍自己论文的内容时，都应该用一般现在时（当然也可用现在完成时或一般将来时）。常见的这类动词有：*review*（综述）、*emphasize*（着重谈）、*stress*（着重谈）、*discuss*（讨论）、*deal with*（谈论）、*summarize*（总结）、*detail*（详述）、*recommend*（推荐）等。现在请看国内的例句：

- (8) The literatures were *reviewed*...

本文综述了文献……

- (9) The importance of interpretation of replicas *was also emphasized*.

我们还着重谈了解释复制的重要性。

- (10) The importance of antiserum...*was stressed*.

本文着重谈了抗血清的重要性。

- (11) In this paper operative complications and method preventing it *were discussed*.

本文讨论了手术并发症及其预防方法。

- (12) Finally, the variations of paranasal sinuses

were briefly dealt with.

最后，我们还扼要地叙述了鼻旁窦的各种解剖学变异。

我们不再一一列举。总之，作者在向读者介绍自己论文的内容时，最好用一般现在时，上述各句用一般过去时是错误的。

此外，例(8)中的literatures应改为单数式[参阅第四章例(14)]。例(11)中的method应改为复数式，并后加介词of，it应改为them，因指代的对象是complications。

(13) This paper *was* a brief summary based on 20 cases of silicotuberculosis documented in our department.

本文是对我科确诊的20例矽肺结核所作的简要总结。

本句虽未用上面所列举的动词，而是用了名词summary，但这仍然是作者向读者介绍自己论文的内容，因此不应该用过去时，应将was改为is。

此外，例(13)中的department，按英、美人的习惯最好改为hospital。

(14) A description *was given* to the improved operative technique.....

本文介绍这一改进的手术方法...

本句虽未用动词describe，但仍用名词description。既然是表达“本文介绍”，谓语动词was given用一般过去时当然不妥，可改为is given。

例(14)还有别的语病。在given之后接介词to是错误的，因为例(14)的结构与“A book is given to him.”的句型

不同。例(14)中的“技术”是“描述”的对象，而不是“给予”的对象。因此，应将介词to改为of。这个of介词短语用以修饰description。再看一句英、美人写的例子：

A review is given on leukocyte function and disorders.

本文综述了白细胞的功能及各种紊乱。

本例中的given后接介词on(关于)，不接to。因为不是将“综述”给予“机能和紊乱”，而是“有关机能和紊乱的综述”。on的介词短语是修饰review的。

二、叙述研究过程用什么时态

我国有些文摘作者常用一般现在时态来描述研究过程中所发生的一切，这是不妥当的。因为研究工作是在撰写论文之前进行的，所以在文摘中叙述作者做了哪些工作、研究对象的情况、研究过程中出现了什么现象以及得出什么结果等，通常应该用一般过去时；有时也可用现在完成时，以表示该行为在撰写论文时业已完成。请看国内病句：

(15) The serum PCA *is determined* by the indirect immunofluorescence method. The serum PCA positive rate of 100 normal subjects *is* 1%. It *is* 19% in 183 cases of atrophic gastritis, 8% in 103 cases of chronic superficial gastritis,...

我们采用间接荧光免疫法检测了血清壁细胞抗体(PCA)。100例正常人血清PCA阳性率为1%，183例萎缩性胃炎为19%，103例慢性浅表胃炎为8%……。

本例第一句是叙述作者做了什么研究工作，用现在时 *is determined* 是错误的，应改为一般过去时。第二、三句是叙述当时的研究结果，有具体的研究对象的例数，故也应该用一般过去时，用 *is* 是错误的。此外，*positive rate* 应改为 *positivity rate* (详细原因请参阅第六章第五节)。*rate of 100 normal subjects* 中的介词 *of* 使用不确切，改为 *in* 较好。从第二句开始至结束可用省略写法，不必用代词 *it*。现将全句修改如下：

The serum PCA was determined by the indirect immunofluorescence method. The serum PCA positivity rate was 1 % in 100 normal subjects, 19 % in 183 patients with atrophic gastritis, and 8 % in 103 patients with chronic superficial gastritis.

(16) This paper *presents* 20 cases of sudden death within one hour. Of them 16 *are* males and 4 females. About one half *are* adults and other half children...

本文报道在一小时内卒死者20例，其中男性16例，女性4例，成人与儿童各占近半……。

本例第一句用一般现在时是正确的，因为是“本文报道”。可是第二、三句用现在时却不妥，因为是叙述研究对象的情况，应该用一般过去时。这两个 *are* 均应改为 *were*。此外，*death* 一词一般不与“数词 + *cases* + *of*”搭配，*them* 是替代 *cases* 的，但 *cases* 一词在纯医学文献中一般不表示“患者”〔请参阅第五章例(21)〕，可将 *cases* 改为 *patients*，以便与其后的表语相应。现将全文修改如下：

This paper presents 20 patients who died suddenly within one hour. Of these, 16 were males and 4 females; about one-half were adults and the other half children.

(17) ... in 45 of the patients the distinguishing symptom of hemangioma of the muscle *is* local pain or a sense of swelling. On physical examination, there *is* an unidentified local swelling with some impairment of the function of the affected extremity...

……这些患者中有45例其肌间血管瘤的鉴别症状是局部疼痛或肿胀感。体检时，患肢有性质不明的局部肿胀，并伴有某种功能损害。

本例共两句，谈的是45例患者所发生的情况。这显然是指研究过程中研究对象所发生的现象。本例全用现在时是错误的，应改为过去时。

(18) The aim of this study *is* to observe the effects of high level of insulin and alloxan diabetes on lipid metabolism of aortic wall of rabbits fed on high cholesterol diet.

本研究旨在观察高胰岛素水平及四氧嘧啶糖尿病对饲以高胆固醇饮食的家兔主动脉壁脂代谢的作用。

本例只有一个句子，用的是现在时*is*，这是错误的。因为研究目的也是在撰写论文之前确定的。按英、美人的表达习惯，研究目的使用一般过去时态。因此，这个*is*应改为*was*。此外，*wall*是可数名词，应加用定冠词*the*；*diet*表示医学上的“特殊饮食”时，虽是不可数名词，也常与不定冠

词连用。看英、美人的写法：

They consumed *a* diet low in fiber.

他们吃低纤维的饮食。

因此，例(18)中的high cholesterol diet 之前要加不定冠词 “a”。

三、叙述作者本人观点用什么时态

叙述作者本人的观点、意见以及对所进行的研究作出总结性的结论，都应该用一般现在时表达。请看病句：

(19) The problem of early diagnosis and treatment *needed* further studies.

早期诊断和治疗问题尚需进一步研究。

本例中的谓语动词*needed*用过去时，显然是错误的。因为这个“需要”并不发生在过去，并不发生在研究工作进行之中，而是发生在作者撰写论文之时，是作者在叙述自己的看法。因此，应该改为一般现在时。

(20) Results *suggested* that: 1) the incidence *was* high in summer and low in winter; 2) the incidence *was* the highest in Shanghai and lowest in Fuzhou;...

结果表明：1) 发病率是夏季高，冬季低；2) 发病率上海最高，福建最低；……

本例的句子结构和内容都表明作者在叙述经过调查研究之后所得出的结论，因此要用一般现在时来表达。应将*suggested*改为*suggest*，两个*was*全改为*is*。研究结论之所以要用一般现在时来表达，是因为这种结论已具有普遍性和永恒